

Roll No. :

Total No. of Questions : 12]

[Total No. of Printed Pages : 3

DDPG-572

P.G. Diploma in Translation Examination, 2023

CULTURE AND ANUVAD

Paper - III

Time : 3 Hours]

[Maximum Marks : 50

Section-A

(Marks : 1 × 10 = 10)

Note :- It consists of *ten* questions of 1 mark each (All compulsory).

Section-B

(Marks : 4 × 5 = 20)

Note :- It consists of seven questions, out of which *five* questions are to be attempted. Each question carries 4 marks.

Section-C

(Marks : 10 × 2 = 20)

Note :- It consists of four questions, out of which *two* questions are to be attempted. Each question carries 10 marks.

Section-A

1. Answer to this section should not exceed 50 words each :

(i) Transtate the following idioms in English :

(a) जैसे को तैसा

(b) अंत भला तो सब भला

(ii) How is "Anuvad" related to "Culture" ?

(iii) Mention *two* lexicons (words) each associated with :

(a) Cricket

(b) Kitchen

BRI-598

(1)

DDPG-572 P.T.O.

- (iv) Form *one* sentence each on the following patterns :
- (a) Subject + Verb + to infinitive
 - (b) There + Verb + Object
- (v) Define Syntax.
- (vi) According to Edward Sapir,..... is a guide to social reality.
- (a) Grammar
 - (b) Language
 - (c) Book
 - (d) Dictionary
- (vii) Name any *two* figurative devices used in English or Hindi language.
- (viii) Identify the tone of the following sentences :
- (a) “Be careful, the road is bumpy.”
 - (b) “Oh ! What a beautiful painting.”
- (ix) Write any *two* examples of salutations used in informal letters.
- (x) Give Hindi equivalents for any *two* of the following :
- (a) Absentee
 - (b) Bail
 - (c) Ban
 - (d) Cabinet

Section–B

2. Critically reflect on translation as a cultural transmission.
3. Is it possible to translate every word in same sense from source language to target language ? If not, why ?
4. Discuss the role of culture in translation.
5. What do you mean by official correspondence ? Substantiate your answer with suitable examples.
6. Enlist at least *ten* cultural idioms in Hindi.
7. Explain briefly the concept of translation.

8. Discuss any *two* electronic modes of official correspondence in detail.

Section–C

9. Discuss the relation between culture, language and translation.
10. Enlist some cultural problems in translation.
11. Translation is vital in multicultural and multilingual societies since it encourages diverse modes of thinking and perception. Discuss with appropriate examples.
12. Translate the following in Hindi :

Office of the Competent Authority
Govt. of NCT of Delhi
Archaeological Survey of India
Safdarjung Tomb, New Delhi

Tender Notice

Tenders are invited at short notice to conduct a survey of properties around centrally protected monuments in Delhi. The tender specifications can be obtained from the above office between 3 and 4 P.M. from Monday to Friday from 28 January 2020 onwards. The last date of submission of tenders is 15.2.20

(Kamal Saxena)

Director